

<p align="center">ДОГОВОР НА ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИТОРСКИЕ УСЛУГИ № 103/19</p> <p>г. Санкт-Галлен11.11.2019 года</p> <p>ООО "GARANT LOGIST" (Наманганская область, Республика Узбекистан), именуемое в дальнейшем «Экспедитор», в лице) Кожевникова Д. действующего на основании Устава, с одной стороны, и Компания «TS Trans Service AG.» (Санкт-Галлен, Швейцария), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице в лице Председателя Совета Директоров Жерардо Ди Манно и Херберта Кюне, действующих на основании доверенности, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p> <p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. Заказчик поручает и доверяет Экспедитору организовать выполнение транспортно-экспедиторских услуг, связанных с перевозкой и доставкой грузов Заказчика, автомобильным, железнодорожным, морским, речным, авиационным транспортом или их комбинацией, как в международном, так и во внутреннем сообщении, на основании Заявок, по каждой отдельно взятой перевозке, представленных Заказчиком либо уполномоченным Заказчиком лицом (далее – Грузоотправителем) и согласованных Экспедитором на условиях, согласованных в настоящем Договоре и Заявках.</p> <p>1.2. Экспедитор вправе без дополнительного согласования с Заказчиком привлекать к исполнению настоящего Договора третьих лиц, отвечая за их действия перед Заказчиком, как за свои собственные.</p> <p>2. ОБЯЗАННОСТИ ЭКСПЕДИТОРА</p> <p>2.1. Экспедитор обязуется:</p> <p>2.1.1. Организовать предоставление транспортного средства под погрузку в надлежащем техническом состоянии по типу и грузоподъемности в соответствии с Заявкой на перевозку и осуществить перевозку груза по маршруту и в сроки, согласованные Сторонами в заявке (приложении).</p> <p>2.1.2. Предоставлять Заказчику список документов, необходимых для организации перевозки, экспедирования и таможенного оформления грузов Заказчика.</p> <p>2.1.3. Осуществлять контроль за движением груза Заказчика и информировать Заказчика о местонахождении груза. Незамедлительно информировать о любых задержках транспортных средств с грузом Заказчика.</p> <p>2.1.4. По согласованию с Заказчиком организовать таможенное оформление груза.</p> <p>2.1.5. Организовать доставку груза в сроки, предусмотренные заявкой (приложением), по каждой отдельно взятой перевозке.</p> <p>2.1.6. Организовать выдачу груза грузополучателю или уполномоченному им лицу;</p> <p>2.1.7. По согласованию с Заказчиком, организовать страхование груза для Заказчика.</p> <p>3. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА</p> <p>3.1. Заказчик (Грузоотправитель) обязуется:</p> <p>3.1.1. Заблаговременно представить Экспедитору в срок, не менее чем за 72 часа до начала подачи транспортных средств под загрузку, посредством факсимильной,</p>	<p align="center">AGREEMENT ON FREIGHT FORWARDING SERVICES № 103/19</p> <p>St.Gallen city11.11 2019</p> <p>The Company LLC "GARANT LOGIST (Namangan region, Republic of Uzbekistan), hereinafter referred to as the «Forwarder», on behalf of Kojevnikov D., the Charter acting the basis, on the one hand, and Company «TS Trans Service AG.» (St. Gallen, Switzerland), hereinafter referred to as «Customer», on behalf of Chairman of the Board of Directors Mr. Gerardo Di Manno and Mr. Herbert Kuhne, acting on the basis the letter of attorney, on the other hand, hereinafter collectively referred to as Parties, and separately referred to as a Party, have concluded the present Agreement on the following:</p> <p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1. The Customer assigns and entrusts the Forwarder to provide Cargo Services related to shipment and delivery of the Customer's cargo to be effected by road, railway, sea, river or air transport or by a combination of these modes, for both domestic and international traffic, against presentation of the Orders for each particular shipment provided by the Customer or the Customer's authorized person hereinafter referred to as Consignor) and agreed by the Forwarder subject to the terms and conditions of the present Agreement and Orders.</p> <p>1.2. The Forwarder has a right to engage the third parties to fulfill the obligations hereunder without additional Customer's consent and shall be responsible for their actions in front of the Customer as if these actions were taken by the company.</p> <p>2. OBLIGATIONS OF THE FORWARDER</p> <p>2.1. The Forwarder is obliged to:</p> <p>2.1.1. To ensure the loading vehicle in proper technical state of a type and elevating capacity in accordance with the Customer's Order and deliver the cargo on the route and within the specified time, agreed by the Parties in the Order (Annex).</p> <p>2.1.2. To provide the Customer with relevant shipping documents required for shipping, cargo carrying and customs clearance of the Customer's cargo.</p> <p>2.1.3. To track the Customer's cargo movement and inform the Customer of the cargo location, immediately inform of any transportation delays relating to the Customer's cargo.</p> <p>2.1.4. To arrange customs clearance of the cargo.</p> <p>2.1.5. To organize the delivery of cargo in time, stipulated in the Order (Annex), for each shipment.</p> <p>2.1.6. To organize release of cargo to the Consignee or the person authorized by him;</p> <p>2.1.7. To organize insurance of the Customer's cargo.</p> <p>3. OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER</p> <p>3.1. The Customer (Consignor) is obliged to:</p> <p>3.1.1. To send the Order for providing Forwarder to the Forwarder via phone, fax or email within not less than 72 hours prior to the serving of commercial vehicles for</p>
---	---

телефонной или электронной связи, заявку на транспортно-экспедиторские услуги (в каждом конкретном случае, сроки подачи заявки согласовываются с Экспедитором). При расхождении сведений, указанных в заявке, со сведениями транспортных документов, приоритетными будут являться сведения транспортных документов.

3.1.2. Предоставить Экспедитору все данные о характере, размере, весе, упаковке груза, количестве мест, месте отправления и назначения, дате готовности груза к перевозке, объявленной стоимости груза, указанные в транспортной заявке и/или приложении; предоставлять все необходимые документы, в том числе лицензии, контракты, таможенные декларации, сертификаты количества и качества, а также другие документы, необходимые для выполнения Экспедитором своих обязательств.

3.1.3. По прибытию груза принять и осмотреть груз в соответствии с требованиями законодательства, предусмотренными данным видом транспорта, в случае обнаружения порчи, повреждения, недостачи, немедленно: письменно уведомить Экспедитора, остановить выгрузку, вызвать представителей страховой Компании (страхового сюрвейера) в случае страхования груза, либо составить Акт общей формы (Коммерческий акт) с участием представителей заинтересованных Сторон, сделать отметки в СМР и иных товарно-транспортных накладных. В случае неисполнения Заказчиком данных требований констатируется, что груз принят в надлежащем состоянии и количестве, указанном в сопроводительных документах, и в согласованные сроки.

3.1.4. По инструкции Экспедитора, предоставить полный пакет документов (товаротранспортная накладная, накладная и т.д.), обеспечивающий проезд в пункт загрузки/разгрузки и своевременное оформление (таможенных, санитарных и др.) документов. При неполном или неточном предоставлении Заказчиком сведений и документов, с Экспедитора снимается ответственность за любые убытки, которые может понести Заказчик, если отсутствие явилось их прямой или косвенной причиной. В случае необходимости, выдать Экспедитору доверенность на право совершения транспортно-экспедиторских услуг.

3.1.5. Возместить Экспедитору все фактические документально подтвержденные расходы в пределах стоимости согласованной в Заявке, в том числе, предварительно согласованные дополнительные расходы, понесенные им в ходе исполнения принятых по настоящему Договору обязательств, а также оплатить Экспедитору за выполненные услуги.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Заказчик оплачивает услуги Экспедитора, в размерах, порядке и в сроки, предусмотренных в каждой отдельной заявке.

Ориентировочная общая стоимость транспортно-экспедиторских услуг по настоящему Договору, составляет (.....)

4.2. Моментом окончания выполнения Экспедитором обязательств по каждой заявке, является отметка Заказчика (грузополучателя) в товарно-транспортной накладной о приеме груза и подписания Грузополучателем или его представителем, соответствующего вида документов, подтверждающих надлежащее выполнение Экспедитором своих обязанностей по доставке груза.

loading. In each particular case term of the Order is coordinated with the Forwarder. In case of divergence between the data in the Order and that in transportation documents, the data provided in transportation documents will be of higher priority.

3.1.2. To provide the Forwarder with the information about the type, size, weight, packaging of the cargo, number of pieces, place of origin and destination, date of cargo's readiness for shipment, declared value of cargo, specified in the Transport Order and /or Annex; provide all necessary documents, including licenses, contracts, declarations, certificates of quantity and quality as well as other documents needed for the Forwarder to meet his obligations.

3.1.3. To accept and inspect the cargo upon its arrival in accordance with legislative requirements set out for the given mode of transport. In case of deterioration, damage, deficiency to immediately notify the Forwarder, stop the unloading, call representatives of the insurance company (insurance surveyor) in case the cargo is insured, or draw up the general act (Commercial act) with participation of representatives of the Parties concerned, make notes in ACW and other consignment documents. In case the Customer fails to meet these obligations, it shall be stated that the cargo has been received in due condition and quantity, specified in the consignment documents and in due time.

3.1.4. On the instruction of the Forwarder, to provide a full package of documents (consignment note, bill of lading, etc.) enabling shipment to the point of loading/unloading and timely issuance of customs, sanitary and other documents. In case of incomplete or inaccurate provision of the data or documents by the Customer, the Forwarder shall not be liable for any damages born by the Customer if the absence becomes their direct or indirect reason. If necessary, to provide a power of authority to the Forwarder enabling him to perform Forwarder.

3.1.5. To compensate the Forwarder for all actual documented expenses within the value agreed in the Order, incurred by him during fulfillment of his obligations under this Agreement and pay the Forwarder a due recompence for the services rendered.

4. TERMS OF PAYMENTS

4.1. The Customer shall provide payment for the Forwarder in the amount, manner and within time, stipulated in each particular Order.

The estimated total cost of freight forwarding services under this Agreement is

4.2. The completion of obligations fulfillment of the Forwarder under each particular Order is the note of the Customer (Consignee) in the bill of lading about the cargo receipt and signing corresponding type of the document confirming the proper execution of the Forwarder 's obligations with regard to cargo delivery of the Consignee or his representative.

<p>4.3. Экспедитор в течение 3 (трех) рабочих дней с момента окончания оказания транспортно-экспедиторских услуг, предоставляет Заказчику два оригинальных экземпляра Акта выполненных работ (оказания услуг) на стоимость оказанных услуг, или, посредством электронной связи, отсканированную копию вышеуказанного документа.</p> <p>4.4. Заказчик обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения данных документов, подписать и вернуть Экспедитору по одному оригинальному экземпляру Акта выполненных работ, или представить мотивированный отказ от подписания Акта выполненных работ.</p> <p>В противном случае в случае неполучения подписанного Акта или мотивированного отказа от его подписания в указанный срок, услуги по соответствующей заявке считаются выполненными Экспедитором и принятыми Заказчиком с момента предоставления Заказчику Акта выполненных работ, независимо от его подписания.</p> <p>4.5. Валютой платежа по настоящему Договору является доллар США. Все расчеты и платежи, вытекающие из настоящего Договора, осуществляются в долларах США.</p> <p>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>5.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязанностей по настоящему Договору, в соответствии с международными конвенциями и правилами, регулирующими отношения в области транспортно-экспедиторской деятельности и действующим законодательством страны пребывания Заказчика.</p> <p>5.2. Экспедитор несет ответственность за сохранность груза после принятия его к перевозке и до фактической его доставки до пункта назначения, указанного в заявке в соответствии с требованиями Международных конвенций о соответствующем виде перевозки, ратифицированных страной пребывания Заказчика и Экспедитора, а именно: нормами международного права, регулируемыми автомобильные, авиа и железнодорожные перевозки, в том числе, Конвенцией о Договоре международной перевозки грузов автомобильным транспортом (КДПГ) от 19 мая 1956 года с изменениями в соответствии с Протоколом от 5 июля 1978 года и Соглашением о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС) от 1951 года.</p> <p>5.3. Ответственность Экспедитора не наступает, если неисполнение или ненадлежащее исполнение данного договора произошло по вине Заказчика, либо грузополучателя.</p> <p>5.4. Экспедитор не несет ответственность за внутри тарную недостачу содержимого грузовых мест, принятых в исправной таре, а также за несоблюдение сроков отправки или доставки грузов при правильном оформлении транспортных документов Экспедитором, произошедших по вине железной дороги или авиаперевозчика, в случае, если было осуществлено страхование перевозки и груза, находящегося в пути следования. Экспедитор не несет ответственность за имущественный ущерб, причиненный Заказчику, в случае сдачи Заказчиком груза к отправке в ненадлежащей таре и упаковке.</p> <p>5.5. Работы, выполняемые при отправке и доставке груза, считаются выполненными после получения груза Заказчиком, Грузополучателем или его представителем, наделенным для этого всеми полномочиями для принятия груза.</p> <p>5.6. В случае несвоевременной доставки груза до места</p>	<p>4.3. The Forwarder shall provide the Customer with two original copies of the Work Completion Certificate (rendered services) for the value of the services provided within 3 (three) banking days upon completion of Cargo Services.</p> <p>4.4. The Customer shall sign and return each original copy of the Work Completion Certificate and invoice to the Forwarder or provide a reasoned refusal of the signing of the Work Completion Certificate within 5 (five) banking days from receipt of these documents. Otherwise, in case of non-receipt of the signed Certificate or reasoned refusal of its signing in due time, the services rendered against a certain Order shall be considered executed by the Cargo Carrier and accepted by the Customer from the moment of the provision of the Customer with the Act of work completion, regardless of his signing.</p> <p>4.5. The currency of payment against subject Contract is considered USD. All calculations and payments appropriate under this Contract shall be made in USD</p> <p>5. LIABILITIES OF THE PARTIES</p> <p>5.1. In case of default or undue fulfillment of obligations stipulated in the Agreement, the Parties shall bear responsibility in accordance with current legislation of the Customer.</p> <p>5.2. The Forwarder is liable for cargo's safety after its receipt for shipment and up to its actual delivery to the point of destination, specified in the Order in accordance with the requirements of international conventions on the appropriate cargo transportation, ratified by the Customer and the Forwarder, namely: the rules of international law governing road, air and railway transportation, including the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) of May 19, 1956, as amended in accordance with the Protocol of 5 July 1978 and the Agreement on International Goods Transport by Rail (SMGS) of 1951.</p> <p>5.3. The Forwarder shall not bear responsibility for the default or improper fulfillment of the obligations stipulated in the present Agreement occurred as a result of the Customer's or Consignee's fault.</p> <p>5.4. The Forwarder is not liable for intratrate shortage of packages received in proper containers, as well as for non-compliance with the terms of dispatch or delivery of goods with correct drawing up of consignment documents by the Forwarder occurred as a result of the railway or airline carrier's fault, in the case that was made shipping insurance and goods in transit. The Forwarder is not liable for property damage born by the Customer in case the Customer provided the cargo for shipment in improper package.</p> <p>5.5. The works performed by cargo dispatch and delivery are considered to be completed after receipt of cargo by the Customer, Consignee or his representative, duly authorized to accept the cargo.</p> <p>5.6. In case of delay in delivery of cargo to the point of</p>
--	--

назначения по вине Экспедитора, последний выплачивает Заказчику неустойку в виде пени в размере 0,1 % от общей стоимости услуг по соответствующей заявке (приложению) за каждые сутки задержки, но не более 50 % от общей стоимости услуг по соответствующей заявке (приложению).

5.7. В случае просрочки оплаты по настоящему Договору, Заказчик выплачивает Экспедитору неустойку в виде пени в размере 0,1 % от неоплаченной в срок стоимости услуг по соответствующей заявке (Приложению), за каждый календарный день просрочки платежа, но не более 50 % от суммы задолженности.

5.8. Заказчик несет ответственность за прямые убытки, причиненные Экспедитору, в следующих случаях:

- не предъявления груза к перевозке – в размере штрафных санкций, предъявленных Экспедитору транспортной организацией, либо, по согласованию Сторон, в соответствии с условиями, прописанными в Заявке (Приложении) к настоящему Договору.

- действиями, приведшими к простоя транспортных средств – в размере штрафа, предъявленного транспортной организацией, либо, по согласованию Сторон, в соответствии с условиями, прописанными в Заявке (Приложении) к настоящему Договору.

5.9. Выплата штрафных санкций не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему Договору.

5.10. Заказчик уплачивает штраф Экспедитору за задержку погрузки/разгрузки свыше срока, предусмотренного в каждой соответствующей Заявке (Поручении), после прибытия транспортного средства на место погрузки/разгрузки, происшедшую по вине Заказчика, в размере штрафа, предъявленного транспортной организацией, за каждые начавшиеся сутки простоя, либо, по согласованию Сторон, в соответствии с условиями, прописанными в Заявке (Приложении) к настоящему Договору.

5.11. Свободное время для погрузки и для разгрузки, прописывается в каждой соответствующей Заявке (Поручении).

5.12. Экспедитор несет ответственность за срыв перевозки, а именно:

- за отказ от перевозки менее чем за 1 (один) рабочий день (для сборных грузов – менее чем, за 2 рабочих дня) до времени подачи транспортного средства на место загрузки, согласно заявки, Экспедитор уплачивает Заказчику штраф в размере расходов Заказчика, напрямую связанные с организацией перевозки у другой транспортной организации, либо, по согласованию Сторон, в соответствии с условиями, прописанными в Заявке (Приложении) к настоящему Договору.

- за неподачу транспортного средства на место загрузки, Экспедитор уплачивает Заказчику штраф в размере расходов Заказчика, напрямую связанные с организацией перевозки у другой транспортной организации, либо, по согласованию Сторон, в соответствии с условиями, прописанными в Заявке (Приложении) к настоящему Договору.

- за подачу транспортного средства, не соответствующего поданной заявке, Экспедитор уплачивает Заказчику штраф в размере расходов Заказчика, напрямую связанные с организацией перевозки у другой транспортной организации, либо, по согласованию Сторон, в

destination as a result of the Forwarder's fault, the Forwarder shall pay to the Customer a penalty at the rate of 0.1% from the total value of the services rendered for each particular Order (Annex) for each day of delay but no more than 50% of the total value of services rendered for a particular order (Annex).

5.7. In case of delay in payment under the present Agreement, the Customer shall pay the Forwarder a penalty at the rate of 0.1% from the amount unpaid in due time for each particular order (Annex) for each calendar day of delay, but no more than 50% of the total debt.

5.8. The Customer is liable for direct damages, suffered by the Forwarder in the following cases:

- failure to deliver cargo for shipment in the amount of penalties provided to the Forwarder by the transport organization, or, by agreement of the Parties, in accordance with the conditions prescribed in the Application (Annex) to this Agreement.

- actions that led to down time of the commercial vehicles – in the amount of penalties provided by the transport organization, or, by agreement of the Parties, in accordance with the conditions prescribed in the Application (Annex) to this Agreement.

5.9. Payment of penalties shall not relieve the Parties from fulfillment of obligations under this Agreement.

5.10. The Customer pays the penalty to the Forwarder for the delay of loading/unloading above the provided period after arrival of the commercial vehicle to the place of loading/unloading, occurred through the fault of the Customer in the amount of penalties provided by the transport organization for each down time day, or, by agreement of the Parties, in accordance with the conditions prescribed in the Application (Annex) to this Agreement.

5.11. Free time for loading and unloading is fixed in each Application (Orders)

5.12. The Forwarder is liable for the failure of transportation and namely:

- for refusal of transportation less than 1 (one) working day (for general cargo - less than 2 working days) prior to the time of transport mode provision to the place of loading according to the Order, the Forwarder shall pay the Customer a penalty in the amount of the Customer's expenses directly related to the organization of transportation from another transport organization, or, by agreement of the Parties, in accordance with the conditions prescribed in the Application (Annex) to this Agreement.

- should the Forwarder fail to provide the carrier vehicle to the loading place, the Forwarder shall pay a penalty to the Customer in the amount of the Customer's expenses directly related to the organization of transportation from another transport organization, or, by agreement of the Parties, in accordance with the conditions prescribed in the Application (Annex) to this Agreement.

- should the Customer fail to provide the carrier vehicle specified in the Order submitted, the Forwarder shall pay a penalty to the Customer in the amount of the Customer's expenses directly related to the organization of transportation from another transport

соответствии с условиями, прописанными в Заявке (Приложении) к настоящему Договору.

5.13. Заказчик несет ответственность за срыв перевозки, а именно:

- за отказ от перевозки менее чем за 1 (один) рабочий день (для сборных грузов – менее чем, за 2 рабочих дня) до времени подачи транспортного средства на место загрузки, согласно заявки, Заказчик уплачивает Экспедитору штраф в размере штрафа, предъявленного транспортной организацией, либо, по согласованию Сторон, в соответствии с условиями, прописанными в Заявке (Приложении) к настоящему Договору.

5.14. В случае опоздания транспортного средства на место загрузки/разгрузки, Экспедитор уплачивает Заказчику штраф в размере расходов Заказчика, напрямую связанные с организацией перевозки у другой транспортной организации, за каждые сутки опоздания с момента срока, согласованного обеими Сторонами в Заявке, либо, по согласованию Сторон, в соответствии с условиями, прописанными в Заявке (Приложении) к настоящему Договору.

5.15. Экспедитор не несет ответственности за косвенные убытки (включая упущенную выгоду), понесенные Заказчиком, в случае увеличения сроков доставки груза при транзитной перевозке, которые непосредственным образом связаны с действиями государственных органов (железная дорога, аэропорт, таможня, полиция, СЭС и т.п.) по территории которых происходит перевозка, в том числе, если указанные события произошли непосредственное, либо, по вине Отправителя, либо, по вине Заказчика.

При этом, Экспедитор постарается оказать максимальное содействие в разрешении возникшего вопроса по задержке груза государственными органами по территории которых происходит перевозка.

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, а также за задержку их выполнения по настоящему договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

6.2. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы Сторона, пострадавшая от них, в течение 3 (трех) рабочих дней, в письменной форме уведомляет об этом другую Сторону, с указанием даты начала событий и их описанием.

6.3. Сведения об обстоятельствах форс-мажора должны быть подтверждены документом, выданным уполномоченным на то компетентным органом.

7. ПРЕТЕНЗИИ И ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

7.1. Претензии, возникающие по настоящему Договору, должны быть предъявлены с приложением доказательств, которыми являются акты утраты или повреждения груза и отметки в Товарно-транспортной накладной.

7.2. Акты утраты или повреждения груза составляются в присутствии представителя Экспедитора в месте выгрузки и приема-передачи груза и подписываются обеими Сторонами.

7.3. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть

organization, or, by agreement of the Parties, in accordance with the conditions prescribed in the Application (Annex) to this Agreement.

5.13. The Customer is liable for the failure of transportation and namely:

- for refusal of transportation less than 1 (one) working day (for general cargo - less than 2 working days) prior to the time of carrier vehicle provision to the place of loading according to the Order, the Customer pays the Forwarder in the amount of penalties provided by the transport organization, or, by agreement of the Parties, in accordance with the conditions prescribed in the Application (Annex) to this Agreement.

5.14. In case of delay in arrival of the transport mode to the place of loading/unloading, the Forwarder shall pay a penalty to the Customer in the amount of the Customer's expenses directly related to the organization of transportation from another transport organization for each day of delay from the moment stipulated by both Parties in the Order, or, by agreement of the Parties, in accordance with the conditions prescribed in the Application (Annex) to this Agreement.

5.15. The Forwarder shall not be liable for indirect losses (including lost profit) incurred by the Customer in the event of an extension of terms of cargo delivery in transit carriage, which are directly related to the actions of state authorities (railway, airport, customs, police, SES, etc.) along the territory of which the transportation takes place, among other if the specified events occurred directly, or due to Shipper's fault or due to Customer's fault.

At the same time, the Forwarder will try to render every possible assistance in resolving the issue that has arisen on detention of cargo by the state authorities along the territory of which the transportation takes place.

6. FORCE MAJEURE

6.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their obligations under the present Agreement and delays in fulfillment of those obligations if this non-fulfillment was caused by circumstances of force majeure.

6.2. The party for which the performance of obligations becomes impossible shall notify the other party in written form of the beginning and description of the circumstances.

6.3. The facts contained in the notification should be confirmed by the document issued by the authorized body.

7. CLAIMS AND SETTLEMENT OF DISPUTES.

7.1. Claims arising under this Agreement shall be submitted with the application of evidences, which are the acts of loss or damage and the mark of bill of lading.

7.2. Acts of loss or damage shall be made in presence of the Forwarder in the place of discharge or acceptance and transfer of the cargo and signed by both Parties.

7.3. The Party that received the claim shall consider it

ее и ответить по существу претензии (подтвердить согласие на полное или частичное удовлетворение, или сообщить о полном или частичном отказе в ее удовлетворении) в 30-дневный срок, с даты получения оригинала претензии.

7.4. Все споры, возникающие из Договора или в связи с ним, не урегулированные Сторонами в претензионном порядке, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном (Третейском) суде при Торгово-промышленной палате страны пребывания Ответчика в соответствии с его регламентом, либо, в соответствующем Экономическом (Арбитражном) суде по месту нахождения Ответчика, в соответствии с его регламентом. Право выбора судебного органа, остается за Ответчиком. Применимое право – законодательство страны пребывания Ответчика.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

8.1. Стороны согласились, что любая информация на любом носителе информации, передаваемая или получаемая в рамках настоящего Договора или в связи с ним, является конфиденциальной и не подлежит раскрытию третьим лицам без взаимного согласия Сторон, за исключением случаев, когда происходит уступка права требования (цессия) по настоящему Договору.

8.2. Стороны согласились, что при согласованной передаче конфиденциальной информации третьим лицам, сторона, инициировавшая такую передачу, несёт ответственность за сохранение конфиденциальности такими третьими лицами. Стороны также несут ответственность за соблюдение обязательств по сохранению конфиденциальной информации своими сотрудниками.

8.3. Положение о конфиденциальности будет действовать и после прекращения действия настоящего Договора.

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными на это представителями обеих Сторон, срок действия настоящего Договора устанавливается на срок 1 (один) год с ежегодной пролонгацией на такой же срок при отсутствии письменного заявления одной из сторон о расторжении.

9.2. Любая из Сторон вправе отказаться от исполнения настоящего Договора, предупредив об этом другую Сторону не менее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до даты предполагаемого расторжения.

9.3. В случае досрочного расторжения настоящего Договора, Стороны обязаны исполнить все обязательства по настоящему Договору, возникшие у них до момента расторжения.

9.4. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме в форме дополнительных соглашений и подписаны уполномоченными на это представителями обеих Сторон и будут являться неотъемлемой частью настоящего Договора.

9.5. Стороны признают документы, полученные по почтовой, телеграфной, электронной, факсовой и иной связи (за исключением счетов. Счетов-фактур, Актов и накладных), если по содержащимся в них реквизитах, явно следует, от кого исходит документ. В течение 21 (двадцати одного) календарного дня, Стороны предоставляют подлинники документов.

and respond on the merits of claim (to confirm consent for full or partial solution or notify of the full or partial denial of solution) within 30 days from the date of receiving the original document.

7.4. All disputes arising out of the Contract or in connection with it, not settled by the Parties in the claim procedure, shall be considered in the International commercial arbitration (Arbitration) court at the chamber of Commerce and industry of the country of residence of the Defendant in accordance with its rules, or in the relevant Economic (Arbitration) court at the location of the Defendant in accordance with its rules. The right to choose the judicial authority remains with the Defendant. Applicable law – the law of the Respondent's country of residence.

8. CONFIDENTIALITY

8.1. The Parties agreed that any information recorded on any information media transmitted or received under this Contract or in connection with it, shall be deemed confidential and shall not be disclosed to the third parties without the Parties' mutual consent, except when the right of claim under this Agreement is assigned.

8.2. The Parties agreed that in case of concerted transmission of confidential information to the third parties, the party that initiated the transmission shall be liable for assuring of confidentiality by these third parties. These parties are also responsible for assuring data confidentiality by their employees.

8.3. The Statement of confidentiality shall continue to be in effect after termination of the present Contract.

9. FINAL PROVISIONS

9.1. The present Agreement shall come into force from the date of its signing by authorized representatives of the both Parties, the period of validity of the present Agreement is determined for 1 (one) year with yearly prolongation for the same period in case if there is no written application from one of the sides regarding the cancellation of the agreement.

9.2. Either Party has a right to refuse execution of the present Agreement after notifying the other Party at least 15 (fifteen) calendar days prior to the date of the supposed termination.

9.3. In the event of early termination of this Agreement, the Parties shall fulfill all obligations under this Agreement which occurred until the termination.

9.4. All alterations and addenda to the present Agreement are valid only provided that they are made in written form as a Supplementary Agreement and signed by authorized representatives of both Parties and are to be considered its integral part.

9.5. The Parties acknowledge the documents received by mail, telegraph, email and fax (excluding bills, invoices, Acts and bills of lading) if the details of these documents state clearly from whom this document is sent. Within 21 (twenty-one) calendar days the Parties shall provide original copies of documents.

9.6. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу. В случае разночтений в английской и русской версии Договора, приоритет имеет текст Договора на русском языке.

9.7. Настоящий Договор и его дополнения, могут быть подписаны посредством факсимильной или электронной связи с последующим обменом в 60-ти дневный срок на оригиналы документов.

10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ЭКСПЕДИТОР

ООО "GARANT LOGIST"

Адрес: Наманганская область, г. Наманган, 1-микрорайон

р/с USD: 2020 8840 1050 3975 1001

Банк: «Ипак Йули Банк» г.Наманган

МФО: 01054 ОКЭД: 49410

ИНН: 306250943

За ЭКСПЕДИТОРА

ЗАКАЗЧИК

Компания «TS Trans Service AG.» (Санкт-Галлен, Швейцария),
Zwinglistrasse 25

CH-9001 St. Gallen, Switzerland

Bank: Zürcher Kantonalbank

Beneficiary: TS Trans Service AG

IBAN No EUR: CH25 0070 0130 0088 6149 8

IBAN No USD: CH22 0070 0130 0088 6145 5

SWIFT: ZKBKCHZZ80A

За ЗАКАЗЧИКА



Жерардо ди Манно / Председатель Совета
Директоров

Херберт Кюне

«__» _____ 2019 года

9.6. The present Agreement is made in two copies in Russian and English, one copy for each of the Parties, each copy has the equal legal force. In the event of discrepancies between English and Russian versions, the text in Russian shall prevail.

9.7. This Agreement and its Applications, may be signed by facsimile or electronic mail, followed by an exchange in the 60-day period on the original documents.

10. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

THE FORWARDER

ООО "GARANT LOGIST"

Адрес: Наманганская область, г. Наманган, 1-микрорайон

р/с USD: 2020 8840 1050 3975 1001

Банк: «Ипак Йули Банк» г.Наманган

МФО: 01054 ОКЭД: 49410

ИНН: 306250943

On behalf of the FORWARDER

THE CUSTOMER

Company «TS Trans Service AG.» (St. Gallen, Switzerland)
Zwinglistrasse 25

CH-9001 St. Gallen, Switzerland

Bank: Zürcher Kantonalbank

Beneficiary: TS Trans Service AG

IBAN No EUR: CH25 0070 0130 0088 6149 8

IBAN No USD: CH22 0070 0130 0088 6145 5

SWIFT: ZKBKCHZZ80A

On behalf of the CUSTOMER



Gerardo di Manno / Chairman of the Board of
Directors

Herbert Kuhne

«__» _____ 2019

ЗАЯВКА (поручение Экспедитору) № 1
на осуществление смешанной перевозки и доставки груза
и оказания транспортно-экспедиторских услуг

г. Санкт-Галлен (Швейцария) «11.» ноября 2019 года

1. Настоящим Компания «TS Trans Service AG.» (Санкт-Галлен, Швейцария), (Заказчик), дает поручение Экспедитору, а Экспедитор берет на себя обязательство **организовать следующую смешанную перевозку груза**, включающую в себя, перевозку груза автотранспортным средством и авиационным транспортом:

Маршрут перевозки: **Ташкент - Бииск**

Наименование груза (характер груза): **Целлюлоза**

Вес груза: **20 тон**

Место погрузки для доставки в стране отправления:

Республика Узбекистан, г.Ташкент, ул. М.

Ашрафий, 168-а.

Дата и время подачи транспортного средства под погрузку: **13 ноября 2019 года**

Температурные условия при перевозке груза: **не требуется**

Место назначения и доставки/выгрузки груза
Российская Федерация, Алтайский край, г.Бийск, Промзона , территория ОАО «Полиэкс»

Грузоотправитель: **СП ООО «МЕДИКОТ» г.Ташкент, Яшнабадский р-н., ул.М.Ашрафий 168-а**

Грузополучатель: **ООО «Бия-Хим» 659300, Российская Федерация, Алтайский край, г.Бийск, ул.Эдуарда Гейдека, 1 помещение Н-2, офис 217**

Контактное лицо Заказчика: **Азизов Даврон Баходирович**

Телефон: **+99898 809 98 99**

2. Общая стоимость услуг по доставке груза до места назначения и оказания транспортно-экспедиторских услуг по настоящей Заявке составляет 1 400. (Тысяча четыреста) долларов США

3. Заказчик обязуется осуществить предоплату за услуги Экспедитора в размере 1 400 долларов по настоящей Заявке, путем прямого банковского перевода на расчетный счет Экспедитора, в течение 2 (двух) банковских дней после выгрузки груза.

4. Заказчик уплачивает штраф Экспедитору за задержку погрузки/разгрузки свыше 48 часов после прибытия транспортного средства на место погрузки/ разгрузки, происшедшую по вине Заказчика, в размере **100 (сто) долларов США** за каждые начавшиеся сутки простоя.

5. Экспедитор несет ответственность за срыв перевозки, а именно:

- за отказ от перевозки менее чем за 1 (один) рабочий день (для сборных грузов – менее чем, за 2 рабочих дня) до времени подачи транспортного средства на место загрузки, согласно заявки, Экспедитор уплачивает

Order (request to the «Forwarder» Nr.1
for providing intermodal transportation and delivery of
cargo and rendering Cargo Services

St.Gallen city (Switzerland) «11» November 2019

1. By the present order Company «TS Trans Service AG.» (St. Gallen, Switzerland (the Customer) instructs the Forwarder and the Forwarder undertakes to arrange the following cargo delivery by road:

Route: **Tashkent – Biysk**

Description of cargo (nature of cargo): **Cellulose**

Weight of cargo: **20 tons**

Loading point for delivery at origin: Republic of
Uzbekistan, Tashkent, st. M. Ashrafiy, 168-a.

Date and time of arrival of the vehicle loaded:
November 13, 2019

Freight temperature conditions: **not required**

Place of destination and delivery/unloading of
cargo **Russian Federation, Altai Territory, Biysk, Industrial Zone, the territory of Polyex OJSC**

Shipper: **JV «МЕДИКОТ» LLC Tashkent city, Yashnabad district, str.M.Ashrafiy 168-a**

Consignee **“Biya-Khim” LLC 659300, Russian Federation, Altay Region, Biysk, Eduard Geydek str., 1, building H-2, office 217**

Contact person Customer: **Azizov Davron Baxodirovich**

Phone: **+99898 809 98 99**

2. Total cost of delivery of cargo to the place of destination and Cargo Services under the present Order is 1 400 (one thousand four hundred) USD

3. The Customer agrees to make an advance payment for the services of the Forwarder in the amount of \$ 1,400 under this Application, by direct bank transfer to the account of the Forwarder, within 2 (two) banking days after unloading the goods.

4. The Customer pays the penalty to the Forwarder for more than 48 hours' delay of loading/unloading after arrival of the commercial vehicle to the place of loading/unloading, occurred through the fault of the Customer in the amount of 100 (hundred) US Dollars for each down time day.

5. The Forwarder is liable for the failure of transportation and namely:

- for refusal of transportation less than 1 (one) working day (for general cargo - less than 2 working days) prior to the time of transport mode provision to the place of loading according to the Order, the Forwarder shall

Заказчику штраф в размере 100 (сто) долларов США, а также возмещает расходы Заказчика связанные с организацией перевозки у другого перевозчика

- за неподачу транспортного средства на место загрузки, Экспедитор уплачивает Заказчику штраф в размере 100 (сто) долларов США, а также возмещает расходы Заказчика связанные с организацией перевозки у другого перевозчика.

- за подачу транспортного средства, не соответствующего поданной заявке, Экспедитор уплачивает штраф в размере 100. (сто) долларов США.

6. В случае опоздания транспортного средства на место загрузки/разгрузки, Экспедитор уплачивает Заказчику штраф в размере 100 (сто) долларов США за каждые сутки опоздания с момента срока, согласованного обеими Сторонами в Заявке.

7. Заказчик обязуется компенсировать, предварительно согласованные Сторонами и документально подтвержденные дополнительные затраты Экспедитора, в течение 10 (десяти) банковских дней с момента получения от Экспедитора дополнительных счетов на оплату.

8. Срок доставки груза в течение 14-15 рабочих дней с момента получения груза на месте погрузки и его полного оформления для дальнейшей отправки транспортным средством до места назначения, с учетом, своевременности оплаты Заказчиком всех необходимых таможенных платежей.

ЗАКАЗЧИК несет ответственность за достоверность сведений, внесенных им в Заявку.

Заявку предоставил:

От имени ЗАКАЗЧИКА:


Жерардо ди Манно /
Директоров



Председатель Совета

Херберт Кюне

«__» _____ 2019 года

Заявку принял:

От имени ЭКСПЕДИТОРА:

_____/...../

«__» _____ 2019 года

pay the Customer a penalty in the amount of 100 (hundred) US Dollars as well as compensate for the losses carried by the Customer with respect to transportation organization with other carrier

-should the Forwarder fail to provide the carrier vehicle to the loading place, the Forwarder shall pay a penalty to the Customer at the rate of 100 (hundred) US Dollars

- should the Customer fail to provide the carrier vehicle specified in the Order submitted, the Forwarder shall pay a penalty at the rate of 100. (hundred) US Dollars.

6. If the vehicle is late to the place of loading / unloading, the Forwarder shall pay the Customer a fine in the amount of 100 (one hundred) US dollars for each day of delay from the date agreed upon by both Parties in the Application.

7. The Customer undertakes to compensate, pre-agreed by the Parties and documented additional costs of the Forwarder, within 10 (ten) banking days from the receipt of additional invoices from the Forwarder for payment.

8. The cargo shall be delivered within 14-15 working days following the day of cargo receipt at freight area and its full legalization for further forwarding by a vehicle to the place of destination, with consideration of all custom payment due dates.

The CUSTOMER bears responsibility for the accuracy of data included in the Order.

The Order was submitted:

On behalf of the CUSTOMER:


Gerardo di Manno /
Chairman of the Board of
Directors



Herbert Kuhne

«__» _____ 2019

The Order was accepted by:

On behalf of the FORWARDER:

_____/...../

«__» _____ 2019